

Ina perscrutada rumantscha raquinta

Renata Coray scriva ina dissertaziun da la discussiun pervi dal rumantsch grischun

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Sch'ins auda il pled «perscrutada», pens'ins ad ina persuna che va en venter e chavrogna en il terratsch per chattar fastizis da culturas veglias. Renata Coray è perscrutada ed ella ri cura ch'ella vegn confruntada cun quest maletg. Sa chapescha ch'ella na sa ruschna betg en cafottas per scuvrir insatge. Ma ella di: «La passiu è la medema.»** Ses reginavel èn ils archivs e las bibliotecas. «Jau hai uschè gugent bibliotecas.» Renata Coray ha studegià etnologia. Pli baud gievan ils etnologs tar pievels nunenconuschents. Oz na datti nagins tacs alvs pli sin la charta geografica. En ils cudeschs chatta la perscrutada dentant blers munds nunenconuschents. «Ils cudeschs avran munds en il chau.» Cun leger possian ins magari entrar pli profund en ina cultura che cun in lung via di enturn il mund.

Postina e scolasta

Renata Coray è naschida il 1964 e creschida si a Tecknau (BL). Ella è la settavla dad otg fragliuns. «Gia baud hai jau emprendì da ma defender», di ella. En ina gronda famiglia stoppian ins guardar ch'ins na vegnia betg a la curta.

Per Renata e ses fragliuns era il rumantsch ina lingua secreta. Ils Corays eran in zic exots e pertscharts ch'els savevan insatge spezial. Suentar il gimnasi n'ha Renata betg vulì studegiar. Ella aveva gust da far insatge cun il rumantsch ed ha fatg la partiziun rumantscha dal seminar a Cuira. Da quel temp na devi naginas plazzas per giuvens scolasts e scolastas. Perquai ha Coray lavurà suenter il seminar sin posta. Gia a Basilea aveva ella adina remplazzà la stad il postin da sia vischnanca. «Jau hai fatg gugent la pota.» Ella haja adina gi mirveglias co che la gliעד vivia e tge ch'auters pensian – ina buna premissa per pli tard.

«Jau na sai betg avunda»

Radio Grischa ha la finala sveglià il gust per in studi. Durant in mais ha Coray moderà in curs da rumantsch grischun tar il radio local. Suentar quest experiment avess ella pudì star tar il radio.



Coray di dal perscrutar «Ins è tut sulet davos ils cudeschs» ma era «Igl è ina lavur fitg creativa.»

FOTO C. CADRUVI

«Ma jau avev l'impressiun ch'jau na sappia betg avunda per esser schurnalista.» Quai saja in fil cotschen che giaja tras sia vita, remartga Coray: Il sentiment d'adina stuaiv savair dapli.

Uschia è ella ida a studegiar etnologia a Friburg. En ils roms laterals ha ella fatg rumantsch e scienza schurnalistica.

En l'etnologia saja ella sa fatschentada cun las metodas da retschertgar. Ozendi sa dumondian ins p. ex.: Tge effect hai, sch'in perscrutader paja per il sgol en in pajais tuttina blier sco quai ch'in indigen gudogna in'entir onn?

Il licenziat ha Coray fatg cun «La mumma romantscha». La lavur analisescha co ch'ils Rumantschs discurren da l'atgna lingua. En las «Annalas» ed en ils «Ischis» ha la studenta tschertgà ils artitgels e las poesias sur dal rumantsch. Ella è s'interessada per ils maletgs ch'ils auturs e las auturas han duvrà. «Mamma», «planta», «clav» èn metafrases che turnan adina. La perscrutada ha erui tge tenutas linguisticas e mitologicas che sa chattan davos las metafrases.

Retschertgà svieuta da la politica da drogas

Suentar il studi ha Coray lavurà trais

onns per la publicaziun «Drogen im Spannungsfeld der Öffentlichkeit». Il team è sa fatschentà cun la discussiun brisanta da las drogas che vegniva gist manada durant quels onns (1993 fin 96). Ins aveva serrà il Letten e l'uffizi federal aveva instradà ina nova politica da drogas. I saja stà interessant da perseguitar il svilup, di Coray.

Lentschatta hajan las gasettas scrit dals drogads sco da criminals. Cun il temp hajan ins sentì l'influenza da la campagna da l'uffizi da sanadad. Pervi da la consegna controllada da drogas entras ils medis tunavian ils artitgels sur da drogads plaunieu pli positiv. I cumpariva adina dapli plects sco «pazients», «controlla» etc.

Frustraziun...

Cun perscrutaziun na vegn ins betg ritg. Lentschatta guadagnava Coray enturn 3200 francs al mais. Pervi da la paja datti blers svars en projects da retschertga. Sco ch'insatgi ha in meglier job, va'l. Quels che restan en il team, ston sa metter en ils stadals per vegnir a fin. «I dovrà in grond potenzial da frustraziun e gronda perseveranza», di Coray.

En l'ultim project ha Coray intercuri

la politica linguistica svizra dapi il 1848 (guarda LQ dals 15 da december). Là è ella stada – ensemen cun il professor – la suletta che ha tegnì la dira fin il davos. Il project ha cuzzà quatter onns. Coray che aveva adina la survista ha era gi da surpigliar lavurs da coordinaziun. Tuttina na sa lascha ella betg starmentar. Ella punctuescha: Ins possedia era libertad e la lavur saja fitg creativa.

... e plaschair

Tut entusiasmada daventa la perscrutada, sch'ella raquinta dals stgais ch'ella chatta en archivs e bibliotecas. P. ex.: Cusseglia federal Philipp Etter era in vair «fan» dals Rumantschs – cunzunt da las bellas dunnas giuvnas rumantschas, raquinta Coray cun in surrir. Etter ha promovì fermamain l'acceptanza dal rumantsch sco quarta lingua naziunala il 1938. In auter protagonist da quel temp è stà Robert Ganzoni. Per far reclama per il rumantsch (avant la votaziun dal 1938) aveva Ganzoni tschertgà in chor rumantsch che va a chantar en la Bassa. Suentar lungas stentas han ins chattà in chor. Il chor da Samedan era pront da surpigliar il stentus «tur da reclama». En quel connex ha Coray scuvert ina interes-

santa brev. En quella supplitgescha Ganzoni il cusseglier federal Etter da spustar il termin da votaziun. Pertge? Ils chantadurs da Samedan hajan memia blera lavur l'enviern cun ils turists e na possian uschiglio betg ir a chantar per far reclama per il rumantsch.

Talas scuvertas sajan la vart fascinanta da la perscrutaziun, di Coray. Donn saja be che questa vart vegnia il davos en la publicaziun a la curta. Ella scrivess gugent ina giada in artitgel davart talas reminiscenzas, sch'i dess in «sponsur» che finanziass ina lavur main scientifica e persuerter pli populara.

Metafrases tradeschan blier

«Von der Mumma Romantscha zum Retortenbaby Rumantsch Grischun» è il titel da la proxima retschertgà che Coray pren a maun. Qua vegn ella ad intercurir il discurs ch'ils Rumantschs mainan davart l'atgna lingua, ma cunzunt co ch'els discurren sur dal rumantsch grischun. Gia uss ha ella set ordinatur plain artitgels be sur dal rumantsch grischun. Ella ha puspè en egl las metafrases. «Cun metafrases emprova la gliעד da declarar insatge che n'è betg simpel da dir.» Sch'insatgi di ch'ìl rumantsch saja in «pazient», cuntegna quai bleras infurmaziuns. E sch'ina persuna dovrà bieras expressiuns sco «operaziun» e «sprizza», tradescha quai co che la persuna vesa sia lingua. Sch'ins va anc pli lunsch, tradeschan las metafrases schizunt tge vista specifica dal mund ch'ina persuna haja.

Ils promoturs dal rumantsch grischun dovrian savens metafrases architectonicas sco «punt», «chasa» u «tetg». Adversaris discurren da «retorta», «artificial», «olma», «ragischs». I sa tractia d'ina tenuta pli emozionala. Ma era ils promoturs dovrian «flurina» u «plantetta».

I na saja betg simpel da far categorias. Da dir ch'ìl promoturs sajan averts, progressivs e giuvens ed ils adversaris conservativs, vegls e fixads, saja blier memia simpel. Cler saja be che tuts veglian sustegnair e promover il rumantsch.

Ella stettia pir a l'entschatta da la retschertga. Il rumantsch grischun saja da preschent ina tematica uschè brisanta ch'ì vegnia ad esser grev da mantegnair la distanza scientifica ch'ì dovrà lavurar.